



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere



BANDO PER L'ACCESSO ALLA SUMMER SCHOOL INTERNAZIONALE

"TRALECTIO: TRADURRE LETTERATURA OGGI. Carteggi e diari (5-9 GIUGNO 2023)

(attività a distanza e/o in modalità ibrida)

Organizzata dall'Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) e dall'Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire) (CH)

Oggetto, finalità del bando e destinatari

Al fine di promuovere iniziative di formazione riguardanti la didattica della traduzione letteraria nell'ambito del *Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere* dell'Università degli Studi di Bergamo e in collaborazione con il *Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne* (CH), sono banditi **5 posti** per ciascuna delle cinque aree linguistico-letterarie (inglese, francese, tedesca, spagnola e russa) destinati prioritariamente agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literatures* (ISLLI, LM-37), inclusi gli studenti di ISSLI iscritti con riserva, che si laureano nel mese di marzo 2023, e **3 posti** aggiuntivi per ciascuna delle aree sopra citate destinati agli studenti iscritti ad altre Lauree Magistrali dell'Ateneo o di altre università. Oggetto del bando è la partecipazione alle attività formative previste dalla **Summer School Internazionale "Tralectio: tradurre letteratura oggi" / "Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui"**, che propone **una nuova opportunità di perfezionamento teorico e professionale nella traduzione letteraria**. L'edizione 2023 sarà dedicata in particolare alla traduzione dei carteggi e dei diari.

Le combinazioni previste per la traduzione sono le seguenti:

- Inglese-Italiano
- Francese-Italiano
- Tedesco-Italiano
- Russo-Italiano
- Spagnolo-Italiano
- Inglese-Francese
- Italiano-Francese
- Tedesco-Francese
- Russo-Francese



Modalità di candidatura

La domanda di partecipazione disponibile sul sito web dell'Università degli Studi di Bergamo (All.1), dovrà essere indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, corredata di CV (formato europeo) e di elenco degli esami sostenuti, e inviata tramite email al Presidio di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Piazza Rosate, 2 all'indirizzo: lingue@unibg.it specificando nell'oggetto "Avviso selezione bando Tralectio", entro il **13 marzo 2023 ore 12.00**.

Possono candidarsi studenti magistrali con competenza almeno a livello C1 nelle lingue di riferimento. **Non sono previste quote di iscrizione;** eventuali spese per la partecipazione ad attività che dovessero svolgersi in presenza saranno a carico dei partecipanti.

Processo di ammissione

I candidati ammessi saranno individuati da una commissione formata dalla coordinatrice dell'attività e dai membri del comitato scientifico in qualità di referenti delle letterature straniere per le quali è prevista la candidatura. Il numero massimo di studenti previsti per ogni area linguistico-letteraria è di 8, per un totale di 40 posti disponibili, di cui 25 da destinarsi prioritariamente agli iscritti alla LM-37 dell'Università di Bergamo; qualora questi posti non fossero interamente assegnati, saranno resi disponibili per candidati di altra provenienza. I criteri di ammissione riguarderanno le competenze linguistiche e il curriculum sia professionale, sia accademico dei candidati.

Gli studenti ammessi dovranno confermare la loro volontà di partecipazione, scrivendo all'indirizzo lingue@unibg.it e, contemporaneamente, in copia a elena.agazzi@unibg.it e a marina.bianchi@unibg.it, entro una settimana dalla comunicazione della loro ammissione, **ovvero entro il 5 aprile ore 12.00**.

Programma e contenuti

Il programma delle attività sarà disponibile dopo la pubblicazione dell'elenco degli studenti ammessi.

Lo schema generale del programma prevede:

- **7** relazioni plenarie mattutine tenute nelle diverse lingue (francese, inglese, italiano, russo, spagnolo e tedesco), dedicate a un inquadramento teorico e metodologico della traduzione di carteggi e diari ed erogate da docenti internazionali e dell'Università di Bergamo e di Losanna; **2** tavole rotonde (una in lingua francese e una in lingua italiana) riguardanti argomenti professionalizzanti nell'ambito della traduzione letteraria, con la partecipazione di responsabili di case editrici e di esperti del settore editoriale.
- **9** workshop coordinati da professionisti della traduzione letteraria, di cui **5** dalle lingue straniere verso l'italiano (per le studentesse e gli studenti di Bergamo) e **4** dalle lingue straniere verso il francese (per le studentesse e gli studenti di Losanna).



Informazioni pratiche

Articolazione del lavoro della Summer School

L'attività prevista è di 150 ore, di cui 120 individuali, secondo il programma delineato qui di seguito. Ulteriori dettagli saranno forniti dopo l'ammissione dei candidati (entro la prima metà di aprile).

Periodo di svolgimento	Attività	n. ore
metà aprile 2023	Incontro preliminare con i docenti dei workshop per le due lingue straniere scelte, in modo da prepararsi alla traduzione individuale dei due testi (uno per workshop) che saranno stati distribuiti in aprile a seguito dell'ammissione. Tali elaborati dovranno essere restituiti ai docenti entro il 10.05.2023.	3
Nel quadro della Summer School (5-9 giugno 2023)	Partecipazione a conferenze plenarie nelle due lingue di studio a livello di LM o in una lingua di livello LM + una frequentata nel triennio (nel caso di percorsi che prevedano una sola lingua). Il programma prevede anche due mattine dedicate alle tavole rotonde (una in francese e una in italiano)	12
	Partecipazione ai due workshop relativi alle due lingue studiate.	10
	Incontro (individuale o in piccoli gruppi) con i docenti dei diversi workshop delle due lingue studiate, per chiarire eventuali dubbi o approfondire aspetti specifici.	5
Lavoro autonomo da concludere entro un mese dal termine della Summer School per completare la traduzione dei testi individuati; i docenti dei diversi workshop restituiranno al più tardi i lavori revisionati entro il 20 di giugno 2023 ; le traduzioni più interessanti potranno essere considerate per un'eventuale pubblicazione.		120
	Totale	150



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Obblighi dei partecipanti alla Summer School, attestati e riconoscimento di crediti formativi

Ciascun partecipante è tenuto a frequentare tutte le attività previste dal programma: queste potranno svolgersi a distanza o in modalità ibrida, a seconda di quello che le circostanze consentiranno.

Al termine dei lavori è previsto il rilascio di un attestato di idoneità e, al momento solo per i candidati di ISLLI e dell'Università di Losanna, il riconoscimento di **6 cfu** come esame a scelta libera (**anche per una delle due lingue di riferimento**) o sovranumerario in uno dei settori scientifico-disciplinari di area letteraria per il quale sarà stata seguita la Summer School, o come attività equivalente alla frequenza di un laboratorio nel II anno, se è già stato frequentato un laboratorio nell'anno in corso; **i candidati dovranno indicare nella domanda di ammissione quale opzione intendano richiedere, e per quale settore scientifico-disciplinare**, affinché il riconoscimento da parte del CdS possa avvenire **in tempo utile per la sessione di tesi del Dipartimento di Lingue (UNIBG) del 10-11 luglio 2023**

Responsabili del procedimento

Prof. Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)

Prof. Irene Weber Henking (Université de Lausanne)

Comitato scientifico:

Per Bergamo: Prof. Marina Bianchi (spagnolo), Prof. Raul Calzoni (tedesco), Prof. Ornella Discacciati (russo), Prof. Stefano Rosso (anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (francese),

Per Losanna: Prof. Martine Hennard Dutheil (inglese), Prof. Rachel Falconer (inglese), Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russo), Prof. Gianluigi Simonetti (italiano), Prof. Lorenzo Tomasin (italiano), Prof. Irene Weber Henking (tedesco).

Indirizzi mail di riferimento:

elena.agazzi@unibg.it

marina.bianchi@unibg.it

Bergamo 13 febbraio 2023

Scadenza 13 marzo 2023

Il Direttore

Prof. Rossana Bonadei

(Documento firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 del D.Lgs. 82/2005)